"Una tarea colaborativa: crea tu propio diccionario de español": evolución y resultados del proyecto

Dra. Nuria López Fernández
Universidad de Newcastle, Reino Unido

Resumen

En este artículo explicaré el desarrollo y los resultados de un proyecto pedagógico relacionado con la enseñanza explícita de vocabulario y el aprendizaje colaborativo, llevado a cabo en la Universidad de Newcastle (Reino Unido). El marco teórico de este proyecto ha sido la investigación realizada en las tres últimas tres por autores como Schmitt, Nation y Milton, cuyos estudios han resultado en una revalorización del léxico y su aprendizaje explícito. La primera fase del proyecto (enero-mayo 2012) tuvo como objetivo la puesta en práctica y evaluación de una tarea colaborativa consistente en que los estudiantes creasen su propio diccionario de español. El objetivo de la segunda fase (octubre 2012-mayo 2013) fue desarrollar la tarea, complementándola con actividades de consolidación de vocabulario e introduciendo una wiki como medio de colaboración.

Introducción

Este proyecto ha sido desarrollado en dos cursos de Español de los Negocios impartidos para estudiantes de Marketing y Gestión y Administración de Empresas en la School of Modern Languages de la Universidad de Newcastle (Reino Unido). El proyecto, iniciado en primer lugar en el curso para principiantes, fue motivado por el deseo de mejorar la adquisición de vocabulario en este curso. Los exámenes finales mostraban que la expresión oral y escrita de los estudiantes se veía afectada sobre todo por errores de vocabulario, tales como numerosas repeticiones, uso de palabras en la forma gramatical incorrecta o uso inapropiado de vocabulario para establecer una comunicación efectiva. Había también indicios de que una gran parte de los estudiantes afrontaban la adquisición de vocabulario como una tarea puntual antes de las pruebas y exámenes finales, y no como una actividad continuada y regular a lo largo del curso.

La investigación realizada en las tres últimas décadas sobre adquisición de vocabulario de lenguas extranjeras ha resultado en el reconocimiento de la importancia esencial del vocabulario para dominar una lengua extranjera. Se hace además obvia la necesidad de hacer la enseñanza de vocabulario más explícita o directa en los cursos de lenguas extranjeras, ya que, como señala Schmitt, "the scope of the vocabulary learning task, and the fact that many learners fail to achieve even moderate vocabulary learning goals, indicates that it can no longer be assumed that an adequate lexis will simply be 'picked up' from exposure to language tasks focusing either on other linguistic aspects or on communication" (Schmitt, 2008: 332-333).

Se ha demostrado que la enseñanza directa o explícita de vocabulario conduce a una adquisición de vocabulario más rápida y efectiva, aumentando las posibilidades de recordar ese vocabulario y de usarlo de manera productiva (Nation, 2001: 96-96; Milton, 2009: 221). No por ello, sin embargo, debe el aprendizaje implícito ser relegado a un segundo plano. Nation explica que si bien la enseñanza directa trata de manera efectiva con algunos aspectos de la adquisición de vocabulario, no lo hace con otros, para los que la enseñanza implícita es más apropiada (Nation, 2001: 97). Así, la metodología más adecuada es aquella que combina la enseñanza explícita y la implícita.

Basándonos en los resultados de estas investigaciones, una tarea consistente en que los estudiantes creasen su propio diccionario de español podría mejorar la adquisición y el dominio de vocabulario en los cursos antes mencionados. En primer lugar, la tarea requeriría que los estudiantes dedicasen tiempo específico al aprendizaje de nuevo vocabulario, complementando así el aprendizaje implícito que ya estarían desarrollando en el curso. En segundo lugar, requeriría que los estudiantes trabajasen regularmente, fomentando la repetición y aumentando las oportunidades de adquirir nuevo vocabulario. En tercer lugar, la preparación de entradas de diccionario conteniendo no sólo la nueva palabra sino también información sobre su uso y aspectos gramaticales podría contribuir a reducir los errores de uso.

Un aspecto innovador de esta tarea es su carácter colaborativo. Los estudiantes trabajarán en grupo, compartiendo las entradas del diccionario que cada uno de ellos prepara y completando o mejorando las entradas aportadas por otros miembros del grupo. La participación en grupo resultará en un diccionario mayor y más completo que el que podría hacer un estudiante trabajando de manera individual y fomentará estrategias de trabajo en grupo y la motivación.

1. La tarea

Los estudiantes deben en primer lugar decidir de manera individual qué palabras desean incluir en el diccionario cada semana. Se les indica que seleccionen las palabras que ellos consideran más importantes y creen que usarán con más frecuencia. Se les anima también a usar diferentes fuentes para elegir sus palabras, intentando no limitarse al libro de texto y considerando otro material usado en clase (incluyendo videos, material para escucha, expresión oral, etc.) o en su trabajo independiente fuera del aula.

Una vez seleccionadas las palabras, se preparan las entradas para el diccionario, siguiendo el formato proporcionado por el profesor y que contiene la siguiente información: palabra en español; traducción al inglés; rasgos gramaticales; ejemplo de uso en una oración; sinónimos y/o antónimos; otra información relevante, como palabras relacionadas, nota sobre pronunciación, etc.

Spanish	Empresa
English	Company
Grammar	LA empresa (feminine noun)
Example	*La empresa tiene 4.000 empleados.*
Synonyms Antonyms	La compañía (sin.)
Other information (register, related words, image, etc.)	empresario/a: businessman/businesswoman (Ciencias) Empresariales: Business Studies

Los participantes contribuyen al diccionario semanalmente, sin que el profesor especifique un número mínimo o máximo de palabras que se pueden aportar. Es importante enfatizar el hecho de que la participación no consiste necesariamente en aportar palabras nuevas, sino también en completar las entradas propuestas por otros estudiantes.

La labor del profesor en esta tarea es principalmente la de corrector y guía. Debe comprobar que la información aportada por los estudiantes es correcta, y corregir y comentar los errores en caso de haberlos (por ejemplo, en las oraciones proporcionadas como ejemplos, en la información gramatical de la palabra, etc.). Aunque el profesor no selecciona palabras y no indica a los estudiantes qué palabras deben incluir, sí les sugiere temas que pueden ampliar en su diccionario y les recuerda que es importante usar una variedad de fuentes y proporcionar la información de manera lo más detallada posible.

2. Primera fase: organización y resultados

El propósito de la primera fase de este proyecto fue poner en práctica y evaluar la tarea explicada anteriormente, intentando dar respuesta a las siguientes preguntas:

1. ¿Ha mejorado esta tarea la adquisición de vocabulario de los estudiantes?

2. ¿Ha tenido la tarea algún impacto en cómo los estudiantes afrontan el aprendizaje de vocabulario?

3. ¿Cuál es la opinión de los estudiantes sobre el aspecto colaborativo de la tarea? ¿Han disfrutado haciéndola?

En la primera fase del proyecto participaron treinta estudiantes de nivel principiante, en un curso de Español de los Negocios impartido en tres horas semanales. Esta primera fase ocupó un periodo de 12 semanas, el último trimestre del año académico 2011-2012. Para evaluar la tarea, los estudiantes fueron divididos en dos grupos de quince personas (Grupo A y Grupo B). Durante las semanas 1-6 el Grupo A preparó su diccionario (grupo experimental) y el Grupo B actuó como grupo de control. Durante las semanas 7-12, se repite el experimento cambiando el papel de los grupos: el Grupo B preparó su diccionario y el Grupo A funcionó como grupo de control. Al finalizar cada uno de los diccionarios,

en las semanas 6 y 12, todos los estudiantes completaron dos tests de vocabulario, cuyos resultados se compararon para comprobar si los estudiantes en el grupo experimental obtenían mejores resultados que sus compañeros en el grupo de control.

El Grupo A recopiló un diccionario de 208 palabras y el Grupo B un diccionario de 243 palabras[1]. La participación de los estudiantes fue irregular, tanto en cuanto a la frecuencia con la que contribuyeron al diccionario como en cuanto al número de entradas preparadas. Esto era de todas formas esperable, ya que la participación en el diccionario era opcional y no formaba parte de la evaluación final del curso.

Tres herramientas fueron utilizadas para recopilar datos en esta primera fase del proyecto: 2 tests de vocabulario, 2 cuestionarios (antes y después de la realización de los diccionarios) y 2 entrevistas de grupo. Presentamos a continuación un resumen de los resultados obtenidos en esta fase.

2.1. Tests de vocabulario

Los resultados de los dos tests (realizados en las semanas 6 y 12) se compararon para comprobar si los estudiantes obtenían mejores resultados tras participar en la creación del diccionario (grupo experimental). En el Grupo A, 11 de los 15 estudiantes obtuvieron mejores resultados cuando estaban en el grupo experimental, exactamente lo mismo ocurrió en el grupo B. Considerando el número total de participantes, los resultados indican que un 73% de los participantes obtuvo mejores resultados al estar en el grupo experimental, aunque estas mejoras fueron muy irregulares[2].

Un aspecto que debemos destacar se refiere a la estructura de los tests, que contenían tres preguntas y fueron diseñados para evaluar tanto el conocimiento activo (en la pregunta 1) como el conocimiento pasivo del vocabulario (en las preguntas 2 y 3). Comparando los resultados de cada una de las tres preguntas fue posible comprobar si los mejores resultados generales observados en los grupos experimentales ocurrían con más frecuencia en una pregunta que en otra, es decir, si las mejoras se producían más en relación a un tipo específico de conocimiento. Esta comparación reveló que el porcentaje de estudiantes que obtuvieron mejores resultados en las tres preguntas de los tests era muy similar: 66,6% de los estudiantes obtuvo mejores resultados en la pregunta 1, 63,6% en la pregunta 2 y 63% en la pregunta 3. Esto quiere decir que tanto el conocimiento activo como el pasivo parecen haber mejorado con la tarea del diccionario[3].

2.2. Cuestionarios

El objetivo del Cuestionario 1 (previo a la participación en la tarea) fue recopilar información sobre si los estudiantes aprendían vocabulario de manera implícita o ex-

1. Ver Apéndice 1.
2. Para información más detallada sobre estos resultados consultar López, Nuria (2012): "A case study: writing a Spanish dictionary as a collaborative task among beginner students", *Language Learning Journal*, http://dx.doi.org/10.1080/09571736.2012.731699.
3. Para más información sobre el diseño de los tests de vocabulario y para acceder a éstos, consultar López, Nuria (2012): "A case study: writing a Spanish dictionary as a collaborative task among beginner students", *Language Learning Journal*, http://dx.doi.org/10.1080/09571736.2012.731699.

plícita. Se les preguntaba si dedicaban tiempo a aprender vocabulario específicamente o aprendían vocabulario a través de la práctica general de la lengua. Un 63% de los respondientes eligieron la primera opción y el resto la segunda. Del 63% que dice dedicar tiempo a aprender vocabulario específicamente, el 63% lo hace cuando se prepara para los exámenes, el 32% regularmente y el 5% en otras ocasiones. Estos resultados muestran que aunque aproximadamente dos tercios de los estudiantes afrontan el aprendizaje de vocabulario de manera específica, solo un 20% de los estudiantes lo hace de manera regular. Los resultados muestran además que los exámenes son claramente aspectos que determinan la motivación para aprender vocabulario.

En el Cuestionario 2 (posterior a la tarea) se preguntó a los estudiantes si, como resultado de su participación en el diccionario, dedicarían más tiempo a aprender vocabulario en el futuro. El 93% de los estudiantes contestó afirmativamente. Si bien es cierto que debemos ser muy cautos interpretando estos resultados y debemos reconocer que no es muy probable que realmente este porcentaje de estudiantes haya cambiado sus hábitos de estudio, al menos los resultados indican que la tarea ha tenido una influencia positiva en sus intenciones y ha iniciado un proceso de reflexión.

El Cuestionario 2 analizó también cómo de útil los estudiantes consideraban la tarea. Todos los participantes la consideraron útil, con un 80% explicando que la tarea les había ayudado a aprender más palabras, un 17% indicando que había aprendido más palabras y cómo utilizarlas mejor y un 3% afirmando que no habían aprendido más palabras pero sí habían aprendido a cómo usar mejor las que habían aprendido. Uno de los estudiantes explicó que la tarea lo había animado a buscar palabras que hasta entonces eran desconocidas para él y otro explicó que la tarea le había ayudado a reconocer infinitivos, verbos irregulares y verbos de radical cambiante.

El Cuestionario 2 exploró además la opinión de los estudiantes respecto al aspecto colaborativo de la tarea. El 93% de los estudiantes afirmó haberse beneficiado de trabajar en grupo. Algunos de los comentarios aportados sobre este tema fueron: "Everyone's different ideas helped in gathering new vocabulary", "Provides a better range of vocabulary", "More people meant more words and definitions", "It made me do it. More motivation", "Yes, because it makes you do it, otherwise might not try hard enough", "Less pressure on individual". Desafortunadamente, el 7% de participantes que no cree haberse beneficiado del trabajo en grupo no proporcionó comentarios en el cuestionario.

El Cuestionario 2 investigó también si los estudiantes habían disfrutado haciendo la tarea. De nuevo, un 93% de los estudiantes contestó afirmativamente, mencionando por ejemplo: "Yes, a different way of learning new words", "It was useful to group the vocab we'd learnt together", "Keeping track of Spanish. As we only have three hours seminar per week, doing the task helped me memorise the Spanish", "Interesting way of learning, unusual". Una vez más, el 7% de participantes que contestó negativamente no añadió comentarios en el cuestionario.

2.3. Entrevistas de grupo

Se llevaron a cabo dos entrevistas, que por tener lugar durante el periodo de exámenes no contaron con el número de asistentes deseado. La primera entrevista se realizó a cuatro estudiantes y la segunda a dos. Se optó por el formato de entrevista guiada, se prepararon algunas preguntas con antelación para guiar la conversación pero los entrevistados tenían total libertad para interactuar entre ellos y comentar sobre cualquier aspecto que deseasen.

La primera parte de las entrevistas se usó para comentar y confirmar algunas de las respuestas obtenidas en los cuestionarios. Los entrevistados confirmaron que consideraban la tarea como un ejercicio útil. Mencionaron que veían beneficioso el hecho de tener que aportar información sobre la palabra y escribir una oración como ejemplo, que según ellos también les había ayudado a aprender sobre la estructura de las oraciones, a mejorar la ortografía y a reducir errores gramaticales.

En la segunda parte de la entrevista se les preguntó cómo creían que la tarea podía mejorarse. En primer lugar, sugirieron la introducción de actividades de consolidación que les permitiesen usar las palabras del diccionario de nuevo, en otros contextos. Es interesante señalar que esta sugerencia de los estudiantes coincide con la recomendación de Schmitt, que recomienda incorporar las palabras de los cuadernos de vocabulario en actividades de clase (2008: 342). En segundo lugar, los estudiantes mostraron preferencia por crear un diccionario organizado por temas o siguiendo las unidades del libro de texto, para facilitar el uso.

3. Segunda fase: organización y resultados

En la segunda fase del proyecto participaron veinte estudiantes de nivel intermedio en un curso de Español de los Negocios, impartido en tres horas semanales. En este caso, todos los participantes colaboraron en la creación del diccionario al mismo tiempo, sin ser divididos en grupos, y a lo largo de todo el curso académico 2012-2013. Aunque la tarea en sí es exactamente la misma que en la primera fase, se introdujeron los siguientes cambios: el uso de una wiki como medio de colaboración, estructuración del diccionario siguiendo las unidades del libro de texto, y actividades de consolidación de vocabulario. Se siguen así las dos recomendaciones hechas por los estudiantes en las entrevistas de la primera fase.

Explicaré a continuación brevemente qué es una wiki y cómo se ha utilizado para crear el diccionario en esta fase del proyecto. Una wiki es un sitio web creado por varios usuarios que colaboran compartiendo, añadiendo o modificando contenido. El principal objetivo de una wiki es permitir a los usuarios compartir conocimientos de tal modo que ésta se convierta finalmente en una recopilación del trabajo aportado por un grupo de usuarios. Nuestra wiki se ha creado en el espacio virtual de la Universidad de Newcastle, Blackboard, y se accede a ella a través del enlace al curso de Español de los Negocios en el que se desarrolla este proyecto. La creación de una wiki en este y otros espacios virtuales es relativamente fácil y no requiere conocimientos avanzados

de informática. La wiki constituye un medio sencillo y fácil para la colaboración entre los estudiantes y entre los estudiantes y el profesor, y es fácil de editar.

Para que la wiki funcione adecuadamente en un contexto educativo es importante seguir una serie de pautas que ayudan a organizar la colaboración de manera adecuada. Es esencial que el propósito de la wiki sea claro (ej. creación de un diccionario); dar indicaciones claras sobre el uso y el contenido de la wiki (ej. qué se puede incluir y qué no); comenzar la wiki uno mismo y demostrar su uso en clase antes de que los estudiantes lo hagan ellos solos fuera del aula; garantizar a los estudiantes que el profesor seguirá la colaboración en la wiki y comprobará que el contenido es el adecuado; animar a la participación, comentando las aportaciones más relevantes o celebrando el término de tareas; relacionar el contenido de la wiki con actividades realizadas en clase (ya que el uso de la wiki se hace típicamente fuera del aula).

En este proyecto el contenido de la wiki es la recopilación de palabras elegidas por los estudiantes y presentadas en forma de diccionario. Se ha creado una wiki para el vocabulario de cada dos unidades de texto, de tal forma que cada wiki constituye un mini diccionario de dos temas principales[4]. Cada wiki tiene una introducción con las instrucciones de uso y un recordatorio sobre qué incluir en cada entrada del diccionario. El profesor aporta las dos primeras entradas de cada wiki, que posteriormente es desarrollada y finalizada por los estudiantes.

Después de completar cada wiki (diccionario) se diseñaron actividades de consolidación con un doble objetivo: la reutilización del vocabulario incluido en el diccionario (consolidación) y la introducción de nuevos términos relacionados (ampliación). Se realizaron diferentes tipos de actividades: orales y escritas, con uso de imágenes, con uso de traducción, etc. A continuación se incluye un ejemplo de actividad oral y otro de actividad escrita, en los que las palabras señaladas en negrita son las que previamente los estudiantes han incluido en su diccionario.

ACTIVIDAD ORAL

En parejas, contestad/comentad estas preguntas:

¿Qué empresas españolas cotizan en Bolsa?

Con la crisis económica, ¿la demanda de qué productos ha aumentado y la demanda de qué productos ha disminuido?

¿En qué empresa te gustaría tener acciones? Explica por qué.

¿Qué cadena de tiendas es tu preferida? Explica por qué.

Cuando termines tus estudios, ¿quieres trabajar a tiempo completo o a tiempo parcial?

En tu opinión, ¿cómo es el empleado ideal?

¿Crees que es importante que una empresa proporcione formación a sus empleados?

En tu opinión, ¿quiénes son los consumidores habituales de los productos tecnológicos más novedosos?

4. Ver Apéndice 2.

ACTIVIDAD ESCRITA

Usa al menos una palabra de la wiki unidades 8-10 para completar el principio o el final de las siguientes oraciones:

a) *Hemos recibido el* ***pedido*** *dentro del plazo de entrega establecido pero* .....

b) *La* ***mercancía*** *que nos han pedido* .....,
pero la empresa prefiere pagar ***con cheque o transferencia bancaria.***

.....
la lista de ***nuevos productos*** *y las* ***condiciones de pago.***

3.1. Cuestionario

Al final de la segunda fase los estudiantes completaron un cuestionario dividido en dos partes, la primera con preguntas sobre el uso y contenido de la wiki y la segunda con preguntas sobre las actividades de consolidación. Ofrecemos a continuación un resumen de los resultados de este cuestionario.

Algunas de las preguntas sobre la wiki pretendían comprobar cuál era la opinión de los estudiantes sobre el hecho de tener la responsabilidad de seleccionar las palabras y cómo percibían el resultado obtenido en su trabajo colaborativo. A la pregunta *¿Te gusta ser responsable de elegir las palabras del diccionario?*, el 95% de los estudiantes respondió que sí y el 5% que no. A la pregunta *¿Crees que habéis conseguido hacer una buena recopilación de palabras?* el 90% de los estudiantes contestó Sí y un 10% que no estaba seguro. Por último, a la pregunta *¿Crees que tu participación en la wiki ha aumentado tu interés por aprender vocabulario nuevo?*, las respuestas fueron un 75% afirmativas y un 25% negativas.

Las preguntas relacionadas con las actividades de consolidación de vocabulario exploraron aspectos como la variedad, cantidad, nivel de dificultad y preferencia de actividades. Por falta de espacio, sólo nos centraremos aquí en los resultados obtenidos respecto al último punto mencionado. A la pregunta *¿Prefieres las actividades orales o de escritura (o no tienes preferencia)?* las respuestas fueron las siguientes: un 55% de los estudiantes prefiere las actividades de expresión escrita, un 20% las de expresión oral y un 25% no tiene preferencia. A pesar de que los porcentajes revelan información interesante, en este caso son realmente los comentarios aportados por los estudiantes los que explican estas preferencias. Es evidente leyendo los comentarios que las actividades orales se afrontan con miedo e inseguridad y que los estudiantes las encuentran más estresantes que las actividades de escritura. Algunos de los comentarios que aparecen en el cuestionario demuestran esto claramente: "There is less pressure to perform in writing activities", "Oral activities are pressurising!", "I lack confidence in my oral activities". Esto indica que debemos tener en cuenta esta percepción de las actividades orales y considerar cómo se pueden introducir en la clase minimizando los sentimientos de inseguridad, estrés y miedo.

El cuestionario trató también de averiguar las preferencias de actividades de manera más específica, no desde el punto de vista de la destreza practicada, sino desde el

punto de vista de lo que tenían que hacer en la actividad. Para esto se proporcionó a los estudiantes una lista de todos los tipos de actividades realizados a lo largo del curso y se les pidió que los puntuasen de acuerdo a dos variables: cómo los consideraban de útiles (utilidad) y cuánto los habían disfrutado (disfrute). La lista de actividades proporcionada era la siguiente: relacionar palabra en español con su traducción al inglés, actividad gramatical (ej. verbos y sustantivos), reescribir oraciones utilizando sinónimos, relacionar palabras e imágenes, utilizar palabras meta en actividades de escritura (ej. escribir un cuestionario), utilizar palabras meta en actividades orales (ej. diálogos, dar opinión), completar principios/finales de oraciones usando palabras meta, relacionar palabras y explicar la relación entre ellas, agrupar palabras por temas (ej. la publicidad).

Las puntuaciones mostraron que en general todos los tipos de actividades se consideran útiles. Las puntuaciones en cuanto al disfrute fueron también considerablemente altas, recibiendo la puntuación más baja la actividad consistente en agrupar palabras por temas. Las puntuaciones revelaron también que relacionar la palabra en español con su traducción al inglés, las actividades gramaticales y la reescritura de oraciones usando sinónimos ocupan los rankings más altos tanto en cuanto a disfrute como a utilidad. Este es un resultado interesante si tenemos en cuenta que estas fueron precisamente las actividades más tradicionales y menos interactivas usadas en este curso. Relacionar palabras con imágenes también obtuvo buenas puntuaciones en las dos variables. Las puntuaciones muestran además claramente que a pesar de que las actividades orales se consideran muy útiles, no se disfrutan. Esto coincide con las respuestas obtenidas en la pregunta del cuestionario comentada anteriormente.

Conclusiones

Los resultados de la primera fase del proyecto demostraron que la tarea consistente en crear un diccionario de manera colaborativa mejoró la adquisición de vocabulario para un 73% de los estudiantes (si bien con mejoras irregulares). Los resultados demostraron también que la mejora en la adquisición de vocabulario se produjo tanto en el conocimiento activo como en el pasivo. Las respuestas en los cuestionarios revelaron que todos los estudiantes consideraron que la tarea había sido útil y la mayoría de ellos opinó que se habían beneficiado de llevarla a cabo en un grupo. También se obtuvieron resultados positivos respecto a la intención de los estudiantes de dedicar más tiempo a la adquisición de vocabulario.

Los resultados de la segunda fase indicaron que a los estudiantes en general les gusta tener la responsabilidad de seleccionar palabras para sus diccionarios y que se consideran capaces de hacer una buena selección. Existe una preferencia por las actividades escritas respecto a las orales, que según los estudiantes les causan más miedo e inseguridad. Las actividades más tradicionales como las consistentes en trabajar con traducción y gramática parecen ser las preferidas tanto en cuanto a su utilidad como al disfrute que proporcionan.

Bibliografía

LAWSON, Michael J. y Donald HOGBEN (1996): «The Vocabulary Learning Strategies of Foreign Language Students», *Language Learning*, 46, 101-135.

LÓPEZ, Nuria (2012): «A Case Study: Writing a Spanish Dictionary as a Collaborative Task among Beginner Students», *Language Learning Journal*, [en línea], http://dx.doi.org/10.1080/09571736.2012.731699

MEARA, Paul (2009): *Connected Words. Word Associations and Second Language Vocabulary Acquisition*, Amsterdam: John Benjamins.

MILTON, James (2009): *Measuring Second Language Vocabulary Acquisition*, Bristol: Multilingual Matters.

NATION, I.S. Paul (2001): *Learning Vocabulary in Another Language*, Cambridge: Cambridge University Press.

SCHMITT, Norbert (2008): «Review Article: Instructed Second Language Vocabulary Learning», *Language Teaching Research*, 12/3, 329-363.

SCHMITT, Norbert (1997): «Vocabulary Learning Strategies», en *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, Cambridge: Cambridge University Press, 199-227.

Apéndice 1. Muestra de los diccionarios de la primera fase.

Elaborar
To make, To produce, To prepare
Regular verb
Freixenet elabora cava.
Va a elaborar un plan.
Hacer, Producir, Fabricar, Preparar (sin.)
LA elaboración: manufacture
EL/LA fabricante: manufacturer

Elegir
To choose
Stem-changing verb e>i: elijo, eliges, elige, elegimos, elegís, eligen
Para la comida de negocios hemos elegido el restaurante San Marcos.
Tiene dos colores a elegir.
Escoger entre: to choose between (sin.)
Optar por hacer algo: to choose to do something (sin.)
Seleccionar (sin.)

Reunión
Meeting
LA reunión (feminine noun)
Tengo una reunión con el Director Comercial a las tres de la tarde.
Tengo una reunión por la mañana.

Señor (Sr)/Señora (Sra)
Mr/Mrs
When these words are used to talk about someone but not to address them directly, EL and
LA are used before them:
1. *El Sr Martínez es el Jefe de Personal y la Sra García trabaja en Recursos Humanos.*
2. – *Sr. García, le presento a la Sra. Martínez.*
– *Encantado*.
Used in formal contexts.

Apéndice 2. Muestra del diccionario de la segunda fase en la wiki.

Destinatario
Recipient
El destinatario/La destinataria
La destinataria de la carta es la Sra. Rozas.
Other parts of a letter: referencia, asunto, saludo, despedida, firma, membrete, dirección

Enfrentamiento
Confrontation
Masculine noun
Ellos tuvieron un enfrentamiento por algo pequeño.
Synonym: lucha, rivalidad
Antonym: acuerdo

Entrega
Delivery
Feminine noun
La entrega de la ropa suiza va a llegar en dos horas.
Entregar: to deliver

Factura
Bill, invoice
Feminine noun
Tenemos que pagar la factura a 30 días.